Written by - காசி விசுவநாதன் -
Wednesday, 01 October 2014 22:06 - Last Updated Wednesday, 01 October 2014 22:17

அன்பூடயீ ர் வணக்கம், அறிஞர் க.ப□ரணச்சந்திரன் அவர்கள் எங்களைப்போன்ற பல தமிழ் இலக்கிய ஆர்வலர்களையும், மனைவர் பட்ட ஆய்வரிஞர்களையும் உருவாக்கியவர். அவர் திருச்சிராப்பள்ளி பிஷப் ஈபர் கல்ல□ரியில் தமிழ்த் துறதை தலைவராகப் பணியாற்றி ஓய்வு பறெ்றவர். பதுச்சரே பல்கலகை் கழகத்தில் மரிடஸ் பரோசிரியராகப் பணியாற்றியதோடு, இருபதாம் ந□ற்றாண்டுத் தமிழ்த் திறனாய்வு வரலாற்றினை வரைந்துகொடுத்தவர். நல்ல விமரிசகர், சிறந்த மொழிபயெர்ப்பாளர். 2011இல் ஆனந்தவிகடன் இவருக்குச் சிறந்த மொழிபயெர்ப்பாளர் விருது வழங்கியது. பத்துக்கும் மறே்பட்ட ந□ல்களதை் தமிழில் எழுதியுள்ளார். அவற்றில் சில கல்ல□ரிகளிலும் பல்கலகை்கழகங்களிலும் பாடமாகவும் வகைக்கப்பட்டுள்ளன. அறிஞர் க. ப□ரணச்சந்திரன் அவர்களின் சம□கம் சார்ந்த கட்டுரகைள், விமர்சனங்கள், களே்வி - பதில் பகுதிகள், ந□ல் ஆரிமுகம் - மதிப்புரகைள், உலக திரபை்பட அறிமுகங்கள், மொழியியல் கொள்கை என பல்வறே தலபை்புகளை சம□கம் சார்ந்து எழுதப்பட்டுவரும் அனதை்தும் ஓரு தொகுப்பாகக் கிடகை்கும்படி எங்களைப்போன்ற மாணவர்களின் வணே்டுகோளுக்கு இணங்க அறிஞர் ப□ரணச்சந்திரன் அவர்களும் அவரது மகா திரு. சவெ்வளே் அவர்களும் இசவைு தந்து, இன்று ஓரு இணயை தளமாக http://www.poornachandran.com வடிவம் பறெ்றுள்ளது. இந்த இணையைதளம் அறிஞர் க.ப□ரணச்சந்திரன் அவர்களுடன் நரேடியாக தொடர்பு கொள்ளவும், மாணவர்கள், ஆய்வாளர்கள் பயன்பறெும் வகயைில் உள்ளதனால், தமிழர்கள், தமிழ் மாணவர்கள், புலம் பயெர் தமிழர்கள் என அனவைரிடமும் இந்த இணையைதளம் சனெ்றடனை்தால், மொழி வளர்ச்சி கறுித்த சிந்தனயைாளர்களுக்கும், ஆர்வலர்களுக்கும் நன்மை பயக்கும் என்று கருதி இந்த மினஞ்சலை தங்களுக்கு அனுப்புகின்றனே். இதனதை் தங்கள் நட்பு வட்டத்தில் அனுப்பி அனவைருக்கும் தரியெப்படுத்தவும்.

akasi108@gmail.com

பதிவுகளுக்கு அனுப்பியவர்: Muduvai Hidayath muduvaihidayath@gmail.com

□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□:□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□- □□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□?

□□□□□□□□□□□□□□□□□இதுவரை நானாகத் தரேந்தடெுத்ததில்லை. எனது பதிப்பாளர்கள் -அடையாளம், காலச்சுவடு, எதிர்வெளியீ டு போன்றோர் எந்தப் பாத்தகத்தை தரேந்தடெுக்கிறார்களோ அததை்தான் செய்கிறனே். ஆனால் என்னுடைய கருத்தியலுக்கு உடன்பாடாக அவை இருந்தால் மட்டுமே செய்வனே் என்ற நிபந்தனையை முதலிலயேே சொல்லி விடுகிறனே். இப்படி அவர்களிடம் பாத்தகத் தரே்வை விடுவதற்குக் காரணம் என்ன வனெ்றால், சந்தநைோக்கு அவர்களுக்கு உண்டு. எந்தப் பாத்தகம் விற்கும் விற்காது என்ற கணிப்புகள் அவர்களிடம் உண்டு. அவற்றில் எனது கருத்தியலுக்கறே்ப நான் தரே்வு செய்துகொள்கிறனே்.

□□□□□□- □□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□?

□□□□□□□□□□□□□□□□□ஆங்கிலத்தில் உள்ள பல நல்ல இலக்கியங்களதை் தமிழில் மொழிபயெர்க்க வணே்டும் என்பது என் எண்ணம். அப்படிச் செய்யக்கூடியவர்களும் நிறயை இருக்கிறார்கள். நான் சிறப்பாகக் கவனம் செலுத்த விரும்பும் துறை, திறனாய்வும் இலக்கியமும். திறனாய்வு அதிலும் மிகப் பரெிய துறை. அதற்கான கலசை்சொற்களே தனியாக உள்ளன. ஆங்கிலத்தில் திறனாய்வாளர்கள் எழுதுவதபை் புரிந்துகொள்வதே கடினம். அந்த அளவுக்குத் தனித்த திறனாய்வு நடயைை உருவாக்கியிருக்கிறார்கள். எனக்கு யாராவது தொடர்ந்து பண உதவி செய்தால் நான் ஆங்கிலத்தில் உள்ள சிறப்பான திறனாய்வு நூல்களை எல்லாம் தமிழில் மொழிபயெர்ப்பனே். உதாரணமாக பார்த், லக்கான், டரெிடா, ஃபூக்கோ இப்படிச் சொல்லிக்கொணட்டே போகலாம். இவற்றயைலெ்லாம் தமிழில் கொணட்டுவருவது தமிழ் வளர்ச்சிக்கு மிகவும் பயனுடயைதாக இருக்கும்.

□□□□□□- □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□?

□□□□□□□□□□□□□□□□□சங்க இலக்கியங்களை எல்லாம் ஆங்கிலத்தில் மொழிபயெர்த்துவிட்டார்கள். ஏ.கே. இராமானுஜனின் மொழிபயெர்ப்புகள் சிறப்பானவை. ம.லெ. தங்கப்பாவும் நல்ல மொழிபயெர்ப்புகளசை் செய்திருக்கிறார். சமீ பத்தில் முத்தொள்ளாயிரத்தை ஆங்கிலத்தில் தமிழ் இலக்கிய வளம் குன்றாமல் பயெர்த்துள்ளார். மிகவும் கடினமான பணி இது. பிற சிலர் சிலப்பதிகாரம், மணிமகேலை, கம்பராமாயணம் போன்றவற்றையும் மொழிபயெர்த்துள்ளனர். திருக்குறளுக்கு

ஏராளமான ஆங்கில மொழிபயெர்ப்புகள் உள்ளன. ஆனால் என்னுடயை கருத்து என்னவனென்றால், ஆங்கிலத்தில் மொழி பயெர்க்கப்பட்ட பழந்தமிழ் இலக்கியங்கள் சரியான வரவறேப்பை் பறெவில்லை. ஏனனென்றால் இலக்கியத்தன்மயைை அவை சரிவரக் கொண்டுசலெ்லவில்லை. கம்பர் மிக அற்புதமாக, உணர்வுகளுக்கு ஏற்ற சந்தத்தகை் கயைாள்பவர். அதை மொழிபயெர்ப்பில் கொண்டுசலெ்லவமே முடியாது. எனவமே மொழிபயெர்க்கும்போது கதயைம்சம் சனெ்று சரேகிறதமே அல்லாமல் இலக்கியத்தன்மை சனெ்று சரேவதில்லை. திருக்குறள் மிக அற்புதமான இலக்கியம். ஆனால் நான் சந்தித்த வடநாட்டவர்கள் எல்லாம் இதில் என்ன இருக்கிறது? வறெும் அறிவுரதைானமே என்று கடேிருக்கிறார்கள். நான் அதிகம் உழதை்து மொழிபயெர்க்க விரும்பாவது திருக்குறளை, அடுத்து குறுந்தொகயைை. அண்மகை்கால இலக்கியங்களை -நாவல், சிறுகதை போன்றவற்றை ஆங்கிலத்தில் பயெர்ப்பது எளிது.

□□□□□-1000 □□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□. □□□ □□□□□□□□□□□□?

□□□□□□□□□□□□□□□□தவறில்லை. ஆங்கிலத்தில் தழுவல் பதிப்பு, சுருக்கப்பட்ட பதிப்பு (அடாப்டட் வரெ்ஷன், அப்ரிட்ஜ்ட் வரெ்ஷன்) என்றலெ்லாம் உள்ளன. நான் கல்ல□ரியில் படிக்கும்போதுதான் சார்லஸ் டிக்கன்ஸ் எழுதிய டவேிட் காப்பர்ஃபீ ல்டு நாவலை முழுமையாகப் படித்தனே். ஆனால் அதன் தழுவிய, சுருக்கப்பட்ட பதிப்பை ஆங்கிலத்தில் ஒன்பதாம் வகுப்பிலயேே சுமார் 100 பக்க அளவில் படித்துவிட்டனே். ஆங்கிலத்தில் இப்படி புகழ்பறெ்ற எல்லா நாவல்களுமே சுருக்கப்பட்ட பதிப்புகளாக வளிவந்துள்ளன. குறிப்பாக ஈ.எஃப் டாட் என்பவர் பயெர், பிளாக்கி அண் சன்ஸ் என்ற பதிப்பகம் எல்லாம் நினவைுக்கு வருகின்றன. தமிழில் நாம் அதபை்போல் சயெ்ய வணேடும். உதாரணமாக பொன்னியின் சலெ்வன் கல்கியின் புகழ்பறெ்ற சரித்திர நாவல். இது ஏறத்தாழ 2000 பக்கம். இதை 150 பக்க அளவில் சுருக்கினால் பள்ளி மாணவர்களுக்கு பாடமாக வகைக்க முடியும். இப்படிப்பட்ட முயற்சிகளால் நல்ல தமிழ் உணர்வு வளரும்.

□□□□□- □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□, □□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□?

□□□□□□□□□□□□□□□□மு்கியமாக இரண்டு காரணங்கள். தமிழ் பழமை வாய்ந்த மொழி. அதன் இலக்கியங்களை-கம்பராமாயணம் போன்றவற்றை- சுவை குன்றாமல் மொழிபயெர்ப்பது மிகவும் கடினமான காரியம். நம் தமிழருக்கே பழந்தமிழ் இலக்கியம் புரிவதில்லை. அப்படியானால் மொழிபயெர்ப்பதை பற்றி நினதை்துப்பாருங்கள். பிறமொழிக்காரர்கள் தான் தமிழிலுள்ள இலக்கியத்தை அவரவர் மொழியில் பயெர்க்கவணேடும். ஆனால் அவ்வாறு நடக்கவில்லை. மறேக்கத்திய அறிஞர்கள் தமிழ் சமெ்மொழி சிறந்த மொழி என்று ஏற்றுக்கொண்டார்கள் என்றால், இலக்கியத்தபை் படித்து அவ்விதமாக ஏற்கவில்லை,

திராவிட மொழிகளில் மு□தன்மொழி தமிழ் என்பதால் ஏற்றார்கள். இடகைக்கால, பிற்கால, சிற்றிலக்கியங்கள் யாவும் வடமொழிக் கதகைளை உட்கொண்டவை. அவற்றை மொழிபெயர்த்தால் என்ன பயனளிக்கும் என்பதும் சந்தகேம். அண்மகைக்கால இலக்கியங்களை மொழி பெயர்ப்பதில் பெரிய சிக்கல் இருக்கிறது. யார் யார் பரிசு வாங்குகிறார்களோ அவர்களை எல்லாம் சிறந்த ஆசிரியர்கள் என்று கருதி ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கிறார்கள். உதாரணமாக அகிலன் ஞானபீ ட பரிசு வாங்கினார். அவருடைய நூ□ல்களை எல்லாம் மொழிபெயர்த்தார்கள். அதுபோல பிற சாகித்திய அகாடமி பெறான்ற பரிசு வாங்கியவர்களின் நூ□ல்களையும் மொழிபெயர்க்கிறார்கள். பரிசுபெறொத நல்ல ஆசிரியர்களின் நூ□ல்களை விட்டுவிடுகிறார்கள். இது தமிழில் இருக்கும் பிரச்சினை. பழந்தமிழ் இலக்கியத்தை இலக்கியச்சுவையோடு மொழிபெயர்ப்பதற்கோ சரியான ஆட்கள் இல்லை.

அண்மகைக்கால இலக்கியத்தில் தமிழிலிருந்து தரமுள்ளவர்களைவிட தரமற்றவர்களை அதிகமாக மொழி பெயர்க்கிறார்கள். இது பிறமொழியாளர்கள் மத்தியில் தமிழபை் பற்றி ஓரு இழிவான எண்ணத்தை ஏற்படுத்தும்.

ஓரு வங்காளி நாவலை நான் தமிழில் மொழிபெயர்க்கிறனே் என்றால் எனக்கு வங்காளம் தரெியவணே்டும். தமிழ் தரெியவணே்டும். மலேும் மொழி பெயர்ப்பவன் இலக்குமொழியாளனாக இருக்கவணே்டும். அப்பரேதுதான் மொழிபெயர்ப்பு சிறப்பாக அமையும். தமிழிலிருந்து வங்காளிக்கு்ப் பெயர்க்க வணே்டும் என்றால் பெயர்ப்பவன் வங்காளியாக இருக்கவணே்டும். ஆனால் வங்காளிக்கு்த் தங்கள் மொழிதான் உயர்வு, பிற தாழ்ந்தவை என்ற எண்ணம். அதனால் அவர்கள் மொழிபெயர்க்க வருவதில்லை. தமிழிலிருந்து இந்திக்கு்ப் பெயர்க்கவணே்டும் என்றால் இந்தி மொழிக்காரர்களாக இருந்தால்தான் சிறப்பாகச் செய்வார்கள். ஆனால் அவர்கள் முன்வருவதில்லை. காரணம், இந்தி தசேிய மொழி. நாம் பிறமொழிகளபை் படிக்கவணே்டியதில்லை என்ற எண்ணம் அவர்களுக்கு. நாம்தான் இந்தி, மராட்டி, வங்காளி, குஜராத்தி, தலெுங்கு என்றலெ்லாம் நல்ல இலக்கியங்களத்ை் தரேந்தடெுத்துத் தமிழில் செயெ்திருக்கிறோமே தவிர அவர்கள் அப்படிச் செய்யவில்லை. (சாகித்திய அகாதமெி மொழி பெயர்ப்புகளை பார்த்துவிட்டுத்தான் இதசை் சொல்கிறனே்), இதனால் தமிழின் சிறந்த படபை்புகள் பிறமொழிகளுக்கு்ப் பரேய்ச் சரேவில்லை. இது அரசியல் அமபை்புச் சட்டத்தின் கரோளாறு. இந்தியாவில் இன்று ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்ட மொழிகள் 22. இவற்றில் ஒன்றை மட்டும் தசேியமொழி என்ற தகுதி கொடுத்துப் பிறவற்றை கவனியாதுவிட்டால், அவை வளர்வதில்லை. குறிப்பாகத் தனெ்னிந்திய மொழிகளபை் படிக்கத் தவேையில்லை என்ற மனப்பான்மையை அரசியல் சட்டம் உருவாக்கி இருக்கிறது. அதனால் வடநாட்டுக்காரர்கள் தனெ்னிந்திய மொழிகளபை் படிப்பது குறைவு. அதிலும் தமிழ்தான் வடமொழிச் சார்பு மிகக் குறைவானது. அதனால் இதபை் படிப்பது மிகவும் குறைவு. மலையாளம் பரேன்ற மொழிகளில் சமசுகிருதக் கலப்பு ஏராளம். நாலு க, நாலு ச, நாலு ட, நாலு த, நாலு ப பரேன்றவற்றை ஏற்றதோடு சம்புகாவியம் பரேன்ற வடமொழி இலக்கிய வககைளையும் ஏற்றுக் கொண்டார்கள். தமிழ் சமஸ்கிருதத்திற்கு அயலான மொழி. இந்திய மொழிகளிலயேே வடநாட்டுக்கு மிகக்குறைவாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டது தமிழ்தான். இதற்குக் காரணம் வடநாட்டவரின் குறுகியநோக்கம்.

□□□□□□– □□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□? □□□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□□□?

□□□□□□□□□□□□□□□□□இரு□க்கிறது...

□□□□□□- □□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□?

ப□ரணச்சந்திரன் - மொழிபெயர்ப்பாளனுக்கு இரண்டு தகுதிகள் வேண்டும். ம□லமொழியைப் போலவே இலக்குமொழியும் நன்றாகத் தெரிந்திருக்கவேண்டும். நல்ல ரசனை வேண்டும். இந்த இரண்டும் சேர்ந்தால்தான் நல்ல மொழிபெயர்ப்பு கிடைக்கும். இன்றைக்கு இருக்கும் பல மொழி பெயர்ப்பாளர்களுக்கு ம□லமொழி அறிவும் ரசனையும் போதிய அளவு இருப்பதில்லை. ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் ஸ்பானிய மொழிக் கதைகளை ஆங்கில வாயிலாகத் தமிழில் மொழிபெயர்க்கிறார், ஆனால் அவருடைய ஆங்கிலத்தகுதி, மறேக்கத்திய கலாச்சார அறிவு பற்றி எனக்குச் சந்தேகம். அதனால் சரிவர இல்லை எனத் தோன்றுகிறது. ஜெர்மானிய இலக்கியங்களை-முக்கியமாக பிரஹெ்ட்டின் நாடகங்களை 1970களிலேயே தமிழில் மொழிபெயர்த்தார்கள். ஆனால் எந்த மொழிபெயர்ப்பும்மே சரியாக வாசிக்கப்படும் அளவுக்கு இல்லை. இலக்கியமாகத் தமிழில் வரவில்லை. இந்தக் குறைபாடுகள் இன்றி மொழிபெயர்க்கவேண்டும்.

□□□□□□- □□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□? □□□□□□□?

□□□□□□□□□□□□□□□□ஒவ்வொரு வார்த்தையாக மொழிபெயர்ப்பது முடியவே முடியாத காரியம். ஆங்கிலத்தில் கருத்துகள் வாக்கியமாக இடம்பெறும் முறை வேறு, தமிழில் வேறு. இந்தியில் வேறு. ‘The man who is there’ என்ற ஆங்கிலத் தொடரை அங்கே உள்ள மனிதர் என்று தமிழில் பெயர்க்கலாம். வார்த்தை வார்த்தையாக மனிதர் யார் இருக்கிறார் அங்கு என்று பெயர்க்க முடியாது. பொதுவாக மொழி பெயர்ப்பாளர்களாகிய நாங்கள் ந□ல்முழுவதையும் படித்துவிடுவோம். பிறகு பெயர்க்க வேண்டிய பகுதியை மறுபடியும் ஒருமுறை படித்துவிட்டு, வாக்கியம் வாக்கியமாக மொழிபெயர்ப்போம். சிலபேர் கடினமான வாக்கியங்களைத் தாண்டிப்போய்விடுவார்கள். நான் அப்படிச் செய்வதில்லை. முழுவதையுமே மொழிபெயர்ப்பதுதான் என் வழக்கம்.

□□□□□□- □□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□?

ப□ரணச்சந்திரன்- பொதுவாக இதுவரை பதிப்பகத்தார்கள் என்னிடம் ஆங்கிலத்திலிருந்துதான் மொழிபெயர்க்கச் சொல்லிக் கேட்டார்கள். எனக்கு இந்தி நன்றாகத் தெரியும். மற்ற மொழிகள் கொஞ்சம் கொஞ்சம் தெரியும். நிறைய மொழிகளைப் படிக்க முயற்சித்துப் பாதியில் விட்டுவிட்டேன். தமிழ் ஆங்கிலம் இந்தி ஆகியவற்றில் எதில்வேண்டுமானாலும் பெயர்க்க இயலும்.

http://www.poornachandran.com/